

Lezione 13



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Gli aggettivi e i pronomi numerali

PRESENTAZIONE

Questa è la tabella degli aggettivi numerali i quali possono assumere anche valore di pronomi.

<i>cifre arabe</i>	<i>numeri cardinali</i>	<i>numeri ordinali</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dîs	diesim/decim
11	undis	diesimprin/decimprin
12	dodis	diesimsecont/decimsecont
13	tredis	diesimtierç/decimtierç
14	cutuardis	diesimcuart/decimcuart
15	cuindis	diesimcuint/decimcuint
16	sedis	diesimsest/decimsest
17	disesiet	diesimsetim/decimsetim
18	disevot	diesimotâf/decimotâf
19	disenûf	diesimnovesim/decimnovesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin
22	vincjedoî	vincjesimsecont
23	vincjetrê	vincjesimtierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart
25	vincjecinc	vincjesimcuint
26	vincjesîs	vincjesimsest
27	vincjesiet	vincjesimsetim
28	vincjevot	vincjesimotâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin
32	trentedoî	trentesimsecont
33	trentetrê	trentesimtierç
40	cuarante	cuarantesim

50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante	nonantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesimprin
110	cent e dîs	centesimdiesim
122	cent e vincjedoi	centesimvincjesimsecont
200	dusinte	dusintesim
300	tresinte	tresintesim
400	cuatricent	cuatricentesim
500	cinccent	cinccentesim
600	sîscent	sîscentesim
700	sietcent	sietcentesim
800	votcent	votcentesim
900	nûfcent	nûfcentesim
1.000	mil, un miâr	milesim
1.001	mil e un	milesimprin
1.002	mil e doi	milesimsecont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centesimmilesim
200.000	dusinte mil	dusintesimmilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 13 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 13**.

02. Ascoltare bene la pronuncia dei numerali e successivamente apprenderli dalle tabelle.

03. Completare la *Tabella dell'esercitazione 1* facendola uguale alla tabella della presentazione.

04. Verificare la correttezza della prova. Se ci fossero delle imperfezioni, rifare l'esercizio dal punto 1.

1. Tabella dell'esercitazione		
<i>cifre arabe</i>	<i>numeri cardinali</i>	<i>numeri ordinali</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		

12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
40		
50		
60		
70		
80		
90		
100		
101		
110		
122		
200		
300		
400		
500		
600		
700		
800		
900		
1.000		
1.001		
1.002		
2.000		
3.000		
100.000		
200.000		
1.000.000		
1.000.000.000		

sezione B

Frammenti di narrativa

«Ce vino di dâus?»

Da *Prime di sere* di Carlo Sgorlon, ed. SFF, 1971, pagg. 58-59

In friulano	In italiano
<p><i>Tal indoman al lavorà dut il dì ca dal ustîr a resentâ botis e damigjanis, e finide la zornade i derin sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo ju cjapà e al le inte privative a comprâsi un toscan. Cumò a jerin plui i dîs che al vanzave alc, di chei che par mangjà al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'ustîr al diseve ogni volte: «Parcè no clamaiso Eliseo?». «Il galiot?»</i></p> <p>«Parcè, no si fidaiso?».</p> <p>«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...»</p> <p>«Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».</p> <p><i>Lu mandavin a clamâ, un tic in pôre. Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di savê fâ la vore, i meteve subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts a vignivin salt¹ a viodi ce che al faseve, cuntune curiositât che e leve dongje ae malfidance. Eliseo al sintive parsore di se i lôr voi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, soledut sul prin, ma po si jere usât e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delinquent e che no lu jere mai stât, e par altri al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, cjâlâlis di adalt, cun distance e cence passion. Il moment plui difiçil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre segrete che al fos pericolôs cirî di imbroidâlu di chê altre.</i></p> <p>«Ce vino di dâus?». «O savês trop timp che mi è lâ. Fasêt voaltris».</p> <p>«Ma nô no sin pratics. Al è miôr se o disês bessôl».</p> <p>«Nancje jo no ai masse pratiche».</p> <p>«Chei altris ce us dano?».</p> <p>«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al dì».</p> <p><i>I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.</i></p> <p>¹Intal test origjinâl al è scrit 'saldo'.</p>	<p>L'indomani lavorò tutto il giorno dall'oste a sciacquare botti e damigiane, e finita la giornata gli diedero settecento lire e gli abbonarono tre pasti consumati. Eliseo le prese e andò in tabaccheria a comprarsi un toscano. Ora erano più i giorni in cui gli restava qualcosa, di quelli che per mangiare doveva mettere mano al poco che gli rimaneva. Quando sentiva parlare di un lavoro l'oste diceva ogni volta: «Perché non chiamate Eliseo?». «Il galeotto?»</p> <p>«Perché, non vi fidate?».</p> <p>«Non è che non mi fido, ma così, mi sembra una cosa...»</p> <p>«Stupidaggini. Lavora bene e costa poco».</p> <p>Lo mandavano a chiamare, un po' titubanti. Eliseo si faceva mostrare di che cosa si trattava e se credeva di saper fare il lavoro si metteva subito all'opera. Mentre lavorava, donne e bambini venivano continuamente a vedere quello che faceva, con una curiosità che rasentava la diffidenza. Eliseo sentiva sopra di sé i loro occhi, ma andava avanti col lavoro come se non ci fosse stato nessuno. La diffidenza degli altri gli dava fastidio, soprattutto all'inizio, ma poi si era abituato e si sforzava di non farci caso, perché capiva che si trattava di un modo di fare naturale. Non potevano sapere che non era un delinquente e che non lo era mai stato, e in aggiunta aveva imparato una cosa che gli altri non sapevano, cioè prendere le cose come venivano, guardarle dall'alto, con distanza e senza farsi coinvolgere. Il momento più difficile era sempre quello del pagamento. I contadini erano combattuti sempre tra la voglia di tirare giù il prezzo da una parte e la paura segreta che fosse pericoloso cercare di imbrogliarlo dall'altra.</p> <p>«Quanto vi dobbiamo?».</p> <p>«Sapete il tempo che ci ho messo. Fate voi».</p> <p>«Ma noi non ce ne intendiamo. E' meglio se dite voi da solo».</p> <p>«Nemmeno io me ne intendo troppo».</p> <p>«Cosa vi danno gli altri?».</p> <p>«Chi mille e quattro, chi mille e cinque al giorno».</p> <p>Gli davano la cifra inferiore, contenti che fosse stato lui a indicarla</p>

ESERCITAZIONE

Tal indoman al lavorà dut il dì (dall'oste a sciacquare) botis e damigjanis, e finide la zornade (gli diedero) sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo (li prese e andò) (nella tabaccheria) a comprâsi un toscan. Cumò a jerin (più i giorni in cui gli restava qualcosa), di chei che par mangjâ al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'ustîr al diseve ogni volte: «Parcè no clamaïso Eliseo?»

«..... (Il galeotto)?»

«Parcè, no si fidaïso?».

«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...». «Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».

Lu mandavin a clamâ, (un po' titubanti). Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di (saper fare il lavoro), i meteve subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts (venivano continuamente a vedere) ce che al faseve, cuntune curiositât che (rasentava la diffidenza). Eliseo al sintive parsore di se i lôr vôi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, sore dut sul prin, ma po (si era abituato) e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delincuent e che no lu jere mai stât, (e in aggiunta) al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, (guardarle dall'alto), cun distance e cence passion. Il moment plui difìcil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre secrete che al fos pericolôs cirî di imbroiâlu di chê altre.

«Ce vino di dâus?»

«O savê trop timp che mi è lâ. Fasêt voaltris»

«Ma nô (non ce ne intendiamo). Al è miôr se o disês bessôl»

«Nancje jo no ai masse pratiche»

«Chei altris ce us dano?».

«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al dì».

I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 13 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 13**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

sezione C

Schegge di poesia friulana

dal 1945 in poi

Adrian Cescje

L'autore di queste lezioni non ha avuto modo di scrivere tutte le poesie che avrebbe voluto, e non ha mai pubblicato quelle che ha scritto. Ha impiegato il suo tempo nella battaglia per la salvaguardia della sua lingua friulana, e non glie n'è rimasto per cantarla. Ma ogni cosa ha il suo tempo...

TU MI CJALIS

*Tu mi cjalis e alis di paveis
a jessin dai tiei voi par
vignîmi intor cul
sunsûr dai pinsîrs a lassin co
a passin sui lavris miei e
intai cjavêi
il polvar dal to incjant di arint
e di aur.*

in Nimis, 1966

PAVEE CILISTRINE

*Pavee cilistrine vuê
te lûs smavide
infinide
tu mi sês
tant che un floc
tra tantis che a son
blancjis
poiade intor.*

in Nimis, 1967

PAVEE DE SERE

*A cheste ore de sere
mê tarde une pavee
restade sole e svolè
figuris d'aiar e alis*

traduzione in italiano

MI GUARDI

Mi guardi ed ali di farfalla
escono dai tuoi occhi per
venirmi attorno col
bisbiglio dei pensieri lasciano quando
passano sulle mie labbra e
nei capelli
la polvere del tuo incanto d'argento
e d'oro.

FARFALLA CELESTE

Farfalla celeste oggi
nella luce scialba
infinita
tu mi sei
come un fiocco
tra tanti che son
bianchi
appoggiata a me

FARFALLA DELLA SERA

A quest'ora della sera
mia tarda una farfalla
rimasta sola vola
figure d'aria ed ali

*di sium tal cîl scurît
da la gnot. Nome un bati
di alis cilestris sore
me tu âs poiât. Tu pesis*

*il pês de lûs sui lavris
miei. E vie tu vâs
inaltrò. No sai jo*

*se o vuei savê dulà
no sai.*

*Ma chi o sarai
pavee, fin che tu svolis.*

in Nimis, Aprile 1969

PERAULE

Peraule

*scoltade
fevelade
fevelade
scoltade.*

*Peraule
de mê lenghe pierdude.
Scridelide.*

in Nimis, 1978

di sogno nel cielo iscurito
dalla notte. Solo un battito
d'ali celesti sopra
me hai posato. Pesi

il peso della luce sulle labbra
mie. E via te ne vai
altrove. Non lo so io

se voglio sapere dove
non so.

Ma qui sarò
farfalla, fio a che volerai.

PAROLA

Parola

ascoltata
parlata
parlata
ascoltata.

Parola
della mia lingua perduta.
Inaridita.

ISTRUZIONI

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 13**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.

02. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.